



**Pilot Project for the Promotion of Social Dialogue in the
Southern Mediterranean Neighborhood**

مشروع تطوير الحوار الاجتماعي في بلدان جنوب المتوسط

التاريخ: 2014-8-19
البلد : الأردن
نوع الوثيقة : اتفاقية جماعية
القطاع : العاملين في الغزل والنسيج
الموضوع : الأجور/العمالة المهاجرة
مرحلة النزاع : مفاوضات مباشرة
عدد المستفيدين: 500 عامل

اتفاقية جماعية بموجب أحكام قانون العمل الاردني رقم 8 لسنة 1996

الطرف الأول: شركة الازياء التقليدية لصناعة الالبسة ذ.م.م

ويمثلها السيد: سانثا كوماري سنال كومار

الطرف الثاني: النقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والالبسة.

ويمثلها السيد: فتح الله العمراني / رئيس النقابة.

نظرا للمصالح المشتركة بين شركة الازياء التقليدية لصناعة الالبسة ذ.م.م والنقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والالبسة، واحترام القوانين والأنظمة المعمول بها في الاردن لما في ذلك من مصلحة عامة تعود بالخير الوفير على الشركة بشكل عام وعلى العامل بشكل خاص ونتيجة للحوار القائم بين الجانبين بفضل الجهود المشتركة، فقد اتفقا على تتويج هذه العلاقة بابرام اتفاقية جماعية تهدف إلى توطيد وتكريس هذه العلاقة.

ومن اجل ايجاد جو صناعي مناسب يؤمن الراحة النفسية والجسدية للعامل، والربح المناسب للشركة فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

1. الالتزام بدفع الحد الأدنى للأجور، استناداً الى الاتفاقيات الموقعة بين النقابة وممثلي أصحاب العمل ووزارة العمل.
2. ان توفر الشركة عيادة طبية وطبيب في موقع العمل.
3. ان توفر الشركة السكن والطعام والمياه بشكل مناسب للعمال الأجانب.
4. ان لا تحسم الشركة اية قيمة من الراتب خارج لائحة الجزاءات.
5. وضع إستراتيجية و خطة عمل لزيادة عدد العاملين الاردنيين وتأهيلهم من حيث الاداء والاشراف والعمل.
6. ان توفر الشركة وسائل نقل لتوصيل جميع العمال الى عملهم وبالعكس وعلى نفقتها.
7. ان توفر الشركة بيئة عمل مناسبة متطابقة مع المعايير الدولية من حيث (التهوية، المرافق الصحية، الكفثيريا، السلامة العامة في المصنع، الجو الأسري، وغيرها).

8. انتخاب لجان نقابية تمثل كافة العاملين في الشركة وخلق جو من الديمقراطية والاحترام المتبادل.
9. التعاون مع النقابة في تثقيف العمال عن طريق عقد الدورات والمحاضرات وورش العمل بشكل مستمر.
10. تفعيل النشاطات السنوية والاحتفال بالأعياد الدينية وال رسمية لكافة الجنسيات واحترام الأديان والعادات والتقاليد.
11. دفع اشتراكات العاملين عن طريق محاسب الشركة وقدرها نصف دينار شهري عن كل عامل لمن يرغب من العمال.
12. دفع مبلغ (500) دينارا خمسمائة دينار شهريا لصندوق النقابة ليتسنى لها تثقيف العمال وتدريبهم حول حقوقهم وواجباتهم في التشريعات الأردنية.
13. شُكلت لجنة من الطرفين لمتابعة تنفيذ هذا الاتفاق، ومَثَل الشركة السيد مادو ماير، ويمثل العمال ..ام كلثوم العزام
14. يبدأ سريان هذه الاتفاقية اعتبارا من 2014 / 7 / 1 الى 2015/6/30

حررت هذه الاتفاقية من ثلاث نسخ على ان تودع نسخة منها لدى وزارة العمل،

2014/8/13

الطرف الثاني

النقابة العامة
للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والألبسة
عمان - الأردن

المنظمة الأردنية للصناعات
وزارة العمل

تم ايداع نسخة لدى الوزارة تحت
الرقم ٤٨... تاريخ ١٨/٩ / ٢٠١٤

وتكون من مشكات وهدايا.....

مصطفى ج...

الطرف الاول



A Collective Agreement under the Provisions of the Jordan Labor Law No.8 for the year 1996

First Part: Classic Fashion Apparel Industry L.L.C

Represented by: Santha Kumari Sanal Kumar

**Second Part: The General Trade Union of Workers in Textile Garment &
Clothing Industries.**

Represented by Mr. Fathallah Al Omrani/Head of the Union.

In respect with the joint interest between the **Classic Fashion Apparel Industry L.L.C** and **The General Trade Union of Workers in Textile Garment & Clothing Industries**, and the full respect of the rules and regulations conducted in the company (in general) and on workers (particularly), in addition to the result of the Dialogue between both sides, thus we have agreed to crown this relationship by conducting a collective agreement which aims to enhance this concrete relationship.

For the sake of founding the suitable industrial milieu which provides the psychological and physical convenience of workers and the suitable profit for the company, the two parts have agreed on the following.

- 1 . The first part obligate to pay the minimum wage on the basis of the Agreement signed between the Jordanian Textile Union and representatives of employers and the Ministry of Labor.
- 2 . The first part provide a medical clinic and a doctor at the work site.
- 3 . The first part provide suitable housing, food and water for foreign workers.
- 4 . The first part not including any deduction of the workers' salaries as a penalty in the company bylaw.
- 5 . Forming a strategy and a work plan to increase the number of Jordanian workers and qualifying them for administration, supervising and working in the company.
- 6 . Providing transportation for all the workers from their accommodation areas to their work and vice versa paid by the factory.



- 7 . Providing a suitable work ambience that goes with the international criteria, e.g. (ventilation, conditioning, cafeteria, hygiene facilities, public safety, the friendly atmosphereetc).
- 8 . Electing a Union committee representing all workers in the factory to create a democratic atmosphere and mutual respect.
- 9 . Cooperating with the Union in educating workers through conducting seminars, workshops, and lectures on a continuous basis
- 10 . Activating the annual events, celebrating Religious holidays and formal occasions for all nationalities as well as respecting religions, customs, and traditions.
- 11 . Company will deduct & pay the unions affiliation fees through the company's accountant per worker monthly with the approval of the worker.
- 12 . Paying the amount of (500) JD (five hundred JD) monthly to the Union's fund to enable the union to their rights and responsibilities in the Jordanian legislations.
- 13 . A committee of the two parties was formed to follow-up the implementation of this agreement. The company represented by Mr Madu Mair and the workers represented by Um Kalthoom Al Azam .
- 14 . This agreement is valid from 1/7/2014 to 30/6/2015.

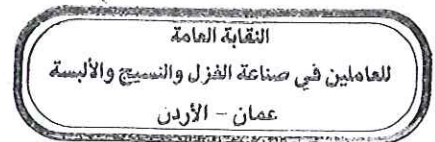
Three copies of this agreement are provided, one copy will logged at the Ministry of Labor

13 / 8 / 2014.

First Part



Second Part



الجمعية الأردنية للتجارة
وزارة العمل
تم ايداع نسخة لدى الوزارة تحت
الرقم... ٤٨... تاريخ ١٦/٨/٢٠١٤
وتتكون من صفحات عددها...
مصدق